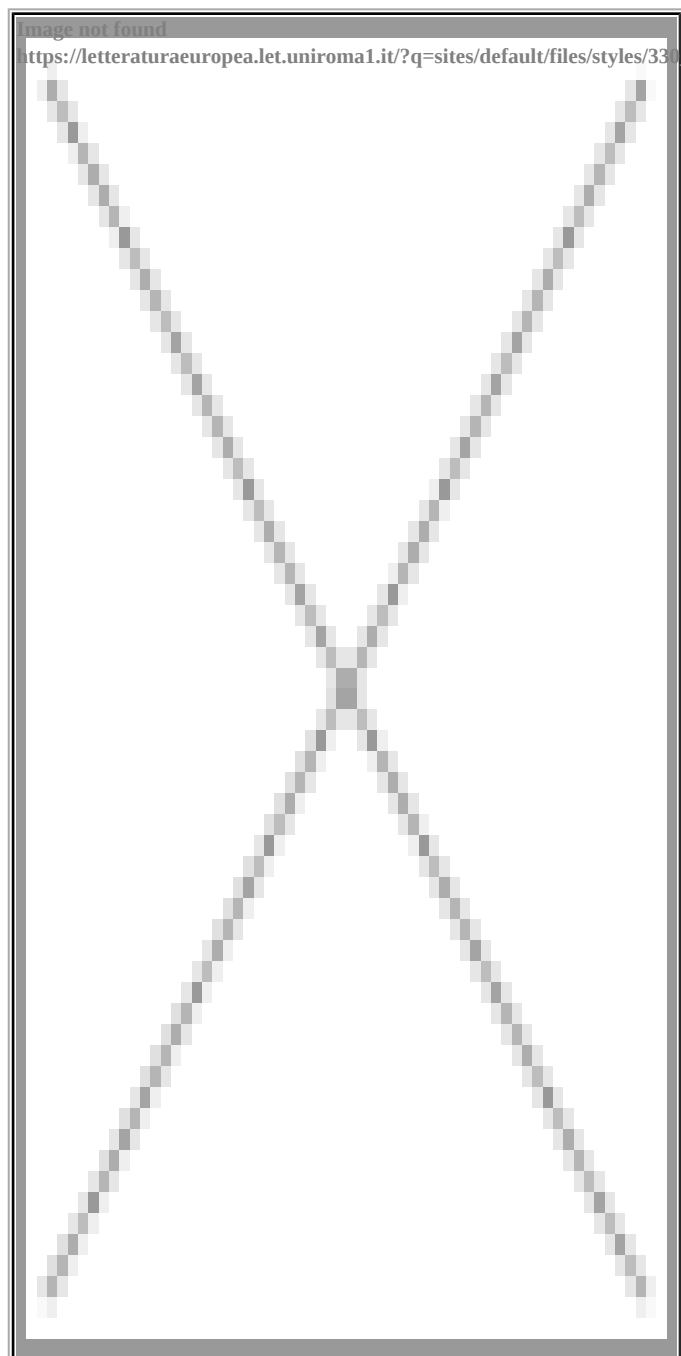


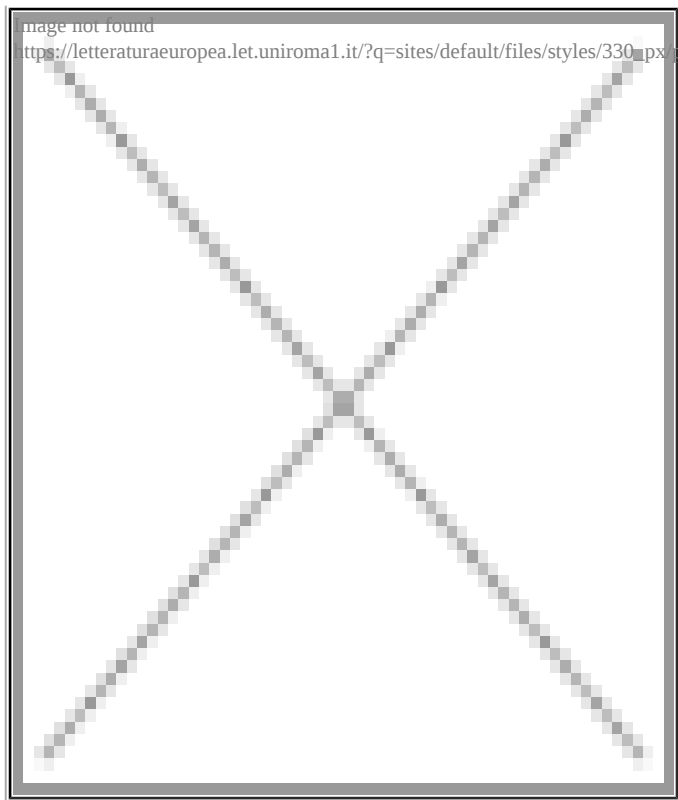
Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Quan vei la flor, l'erba vert e la foilla > Tradizione manoscritta > CANZONIERE Q

CANZONIERE Q

- letto 554 volte

Edizione diplomatica

	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Q%20%282%29_17.png&itok=cti-7K9q Bernardus Quant par la flor lerba fresca (et)la folla Et aut los chant dels auses p(er) boscage. Ab lautre ioi queu ai en mo(n) corage. Dobla mos iois em nais em c(re)is em brolla Qe no(n) es res qe molt posca ualer. Sella no(n) uol amors (et)ioi auer. Qe tut cant es sa legra (et)s ses baudeia. Ia no(n) cuidaç queu de ioi mi recreia Nim lais damar p(er)mal qi auer isolla. Queu no(n) ai ges empoder queu me(n) tolla. Camor massal qe(m) sobra segnoreia. Em fai amar lai ol plaç e uoler. Esseu am ço qe nu(m) deues graçer Força damor mi fai far uassallage. Mais en amor no(n) alom signorage. Egi len qer uillana me(n)t do(m)neia. Qe ren no(n) uol amor qesser no(n) deia. Paubres (et)ricx fai amor dun parage. Qant lus amicx uol lautre uil tener. Greu pot amor ab orgoils remaner. Orgoils dechai (et)finamor capdoilla Eu sec cele qe plus uer mi sorgoilla. E cele fo qim fa debelestage. Canc pois no(n) ui ne lei ne mo(n) message P(er)qe mal sap qe ia do(m)na ma coilla Mais dreit len fag queu me faç fol parer.
---	---

	? ? ? Mes ? penet ? dampnatge E conosc ben do(m)na qai fait follatge Car audi ço qe uostramor mi toilla Mas dreit uos faç qem faç p(er) fol tener Car p(er) celui qim tenen en no(n) caler Estau aitant qe uos do(m)na non ueia Mas costumes qe fols tos te(m)ps foleia E serai qe il eis loram no(n) coilla Qel bat lo fer p(er)q ai raison qe(m) dolla. Car anc mi pres dautrui amor enueia. Mais mains ionchas mi uen asson plaser E ia no(m) uoil mais de sos pes mouer. Tro p(er) merce ni men lai os despoilla
---	---

- letto 467 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernardus	Bernardus
I	I
Quant par la flor lerba fresca (et)la folla Et aut los chant dels auses p(er) boscage. Ab lautre ioi qeu ai en mo(n) corage. Dobla mos iois em nais em c(re)is em brolla Qe no(n) es res qe molt posca ualer. Sella no(n) uol amors (et)ioi auer. Qe tut cant es sa legra (et)ses baudeia.	Quant par la flor, l?erba fresca et la folla et aut los chant dels auses per boscage, ab l?autre ioi q?eu ai en mon corage, dobla mos iois e·m nais e·m creis e·m brolla; qe non es res qe molt posca valer, s?ella non vol amors et ioi aver, qe tut cant es s?alegra et s?esbaudeia.
II	II
Ia no(n) cuidaç qeu de ioi mi recreia Nim lais damar p(er)mal qi auer isolla. Qeu no(n) ai ges empoder qeu me(n) tolla. Camor massal qe(m) sobra segnoreia. Em fai amar lai ol plaç e uoler. Esseu am ço qe nu(m) deues graçer Força damor mi fai far uassallage.	Ia non cuidaç q?eu de ioi mi recreia ni·m lais d?amar per mal qi aver i solla, q?eu non ai ges em poder q?eu m?en tolla, c?amor m?assal, qe·m sobrasegnoreia; e·m fai amar lai o·l plaç, e voler; e ss?eu am ço qe nu·m deu esgraçer, força d?amor mi fai far vassallage.
III	III

Mais en amor no(n) alom signorage. Egi len qer uillana me(n)t do(m)neia. Qe ren no(n) uol amor qesser no(n) deia. Paubres (et)ricx fai amor dun parage. Qant lus amicx uol lautre uil tener. Greu pot amor ab orgoils remaner. Orgoils dechai (et)finamor capdoilla	Mais en amor non a l?om signorage, e qi l?en qer, villanament domneia, qe ren non vol amor q?esser non deia; paubres et ricx fai amor d?un parage; qant l?us amicx vol l?autre vil tener, greu pot amor ab orgoils remaner, orgoils dechai et fin?amor capdoilla.
IV	IV
Eu sec cele qe plus uer mi sorgoilla. E cele fo qim fa debelestage. Canc pois no(n) ui ne lei ne mo(n) message P(er)qe mal sap qe ia do(m)na ma coilla Mais dreit len fag qeu me faç fol parer. ? ?	Eu sec cele qe plus ver mi s?orgoilla, e cele fo qi·m fa de bel estage, c?anc pois non vi ne lei ne mon message per qe mal sap qe ia domna m?acoilla; mais dreit l?en fag q?eu me faç fol parer, ? ?
V	V
? Mes ? penet ? dampnatge E conosc ben do(m)na qai fait follatge Car audi ço qe uostramor mi toilla Mas dreit uos faç qem faç p(er) fol tener Car p(er) celui qim tenen en no(n) caler Estau aitant qe uos do(m)na non ueia	? m?es ? penet ? dampnatge E conosc ben, domna, q?ai fait follatge, car audi ço qe vostr?amor mi toilla. Mas dreit vos faç qe·m faç per fol tener, car per celui qi·m tenen en non-caler, estau aitant qe vos, domna, non veia.
VI	VI
Mas costumes qe fols tos te(m)ps foleia E serai qe·il qil eis loram no(n) coilla Qel bat lo fer p(er)qe ai raison qe(m) dolla. Car anc mi pres dautrui amor enueia. Mais mains ionchas mi uen asson plaser E ia no(m) uoil mais de sos pes mouer. Tro p(er) merce ni men lai os despoilla	Mas costum?es qe fols totemps foleia, e serai qe·il q?il eis lo ram non coilla qe·l bat lo fer, per qe ai raison qe·m dolla, car anc mi pres d?autrui amor enveia; mais mains ionchas mi ven a sson plaser e ia no·m voil mais de sos pes mover, tro per merce ni m?en lai o·s despoilla.

- letto 339 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Q_16.png&itok=sDzRKHkt



- letto 378 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-q-31>